

**CRESCENTINI · GIULIANI**  
**SONGS FOR SOPRANO AND GUITAR**

*Sung texts*

*Girolamo Crescentini*

**12 Canzoncine**

**1. Languir d'amore**

Languir d'amore,  
crudel, mi vedi  
e pur non credi  
al mio dolor  
Quel tuo rigore,  
cara, mi spiace,  
turba la pace,  
di questo core.

To languish with love  
look at me cruel one,  
and see if you don't believe  
my sorrow.  
How your harshness  
troubles me, beloved,  
it disturbs the peace  
Of this heart.

**2. Ecco quel fiero istante**

Ecco quell fiero istante,  
Nice, mia Nice addio.  
Come vivrò ben mio,  
Così lontan da te?  
Io vivrò sempre in pene,  
io non avrò più bene  
e tu chi sa se mai  
ti soverai di me.

That cruel is here,  
Nice, my Nice farewell.  
how will I live, my beloved,  
So far from you?  
I will always live in pain,  
I will never have contentment  
and who knows  
If you will ever remember me.

**3. Non v'è più barbaro**

Non v'è più barbaro  
di che non sente  
pieta d'un misero  
d'un innocente  
vicino a perdere  
L'amato ben.  
Gli astri m'uccidano  
se reo son io  
ma non dividano  
dal seno mio  
cole ch'è l'anima  
di questo cor

There is no one more barbarous  
than he who does not feel  
pity for the misery  
of an innocent one who is  
close to losing  
A beloved one.  
May the stars kill me  
if I am guilty  
but they do not separate  
from my bosom  
she who is the spirit  
of this heart.

**4. Dove rivolgo, oh Dio?**

Dove rivolgo, oh Dio,  
dove rivolgo i passi  
se perdo l'idol mio,  
se parte il caro ben?  
oh crudel tormento,  
che barbaro dolore.  
il core, oh dio, mi sento,  
già lacerar in sen.  
Oh, crudel tormento  
se parte il caro ben?  
Oh, crudel tormento  
se parte il caro ben?

Where do I turn, oh God,  
where do I turn my steps  
if I lose my idol,  
If my beloved goes away?  
Oh, what cruel torment,  
what barbarous sorrow,  
oh, god, hear me, my heart  
is torn from my bosom.  
Oh, what cruel torment,  
If my beloved goes away?  
Oh, what cruel torment,  
If my beloved goes away?

**5. Numi, se giusti siete**

Numi, se giusti siete  
Rendete a me quell cor.  
Mi costa trope lagrime,  
il suo crudel rigor.

Heavens, if you are fair,  
give back to me this heart.  
It cost me many tears,  
your harsh cruelty.

**6. Per valli, per boschi**

Per valli,  
per boschi,  
cercando di Nice  
Sol l'eco mi dice  
che Nice non v'è

Through valleys,  
through woods,  
searching for Nice.  
Only the echo tells me  
that Nice is not there.

Domando di lei  
A ogn'aura piangendo,  
ogn'aura tacendo  
se ne passa da me.

I ask for her  
of every crying breeze,  
of every silent breeze  
That passes by me

**7. Se spiegar potessi appieno**

Se spiegar potessi appieno  
l'eccessivo mio dolore,  
desterei nel tuo bel core  
qualche segno di pieta.  
Forse allor, fatta pietosa,  
volgeresti a me, lo spero,  
uno sguardo lusinghiero  
della mia felicità.

If I could have fully explained  
my excessive sorrow,  
I would arouse in your good heart  
some sign of pity.  
Perhaps then, stirred by pity,  
you would turn to me  
with a flattering look  
at my happiness.

**8. Oh teneri pensieri**

Oh teneri pensieri  
Oh rimembranze amate,  
perché non mi lasciate  
il core in libertà?  
Perché non resta, oh dio,  
al grave affanno mio?  
Non senti almen pieta?  
Perché, perché, oh Dio?

Oh tender thoughts,  
oh beloved remembrances,  
why don't you let  
My heart be free?  
why, isn't it quiet, Oh God?  
my heavy breathing?  
Don't you at least feel pity?  
Why, why, oh God?

**9. Tu mi chiedi, oh mio tesoro**

Tu mi chiedi, oh mio tesoro  
la cagion del mio dolor.  
La cagion è che'io t'adoro,  
solo per te soffre il mio cor.  
La cagion del pianto mio  
è quel cor così crudel  
che abbandona nell'oblio  
un amante il più fedel.

You ask me, oh my treasure,  
the cause of my sorrow  
The reason is that I adore you,  
my heart suffers only for you.  
The cause of my weeping  
is that cruel heart  
that abandons to oblivion  
a most faithful lover.

**10. Dal di ch'io vi ammirai**

Dal di ch'io vi ammirai  
pupille lusinghiere  
non sa che sia piacere  
il mio pover cor.  
Tu mi vibrasti un dardo  
così crudel nel seno.  
Deh, non negate almeno  
pietade al mio dolor.

From the day I admired  
your flattering eyes,  
my poor heart  
has not known such pleasure.  
You hurled such a cruel dart  
Into my bosom.  
at least do not deny  
mercy for my sorrow.

**11. Ch'io mai vi possa**

Ch'io mai vi possa  
Lasciar d'amare,  
Non lo credete,  
pupille care.  
Nemmeno per gioco  
v'ingannerò.  
Voi foste e siete  
le mie faville,  
e voi sarete,  
care pupille  
il mio bel foco  
fire finché vivrò.

that I may ever  
stop loving you,  
don't believe it,  
Dear eyes.  
Not even for a joke  
will I deceive you  
You were and are  
my sparks,  
and you will be,  
dear eyes,  
my beautiful  
as long as I live.

## 12. Clori, la pastorella

Clori, la pastorella  
dal monte, al bosco,  
al prato,  
col suo pastore alato  
godea d'un dolce amor.  
Ma dalla macchia ripida,  
uscì maligno un satiro.  
Avvelenò, quell perfido,  
la pace del suo cor.

Clori, the shepherdess,  
from the hill, to the woods,  
to the meadow,  
with her winged shepherd  
Enjoys a sweet love.  
But from the steep woodland,  
went out an evil satyri.  
That wicked one poisoned  
The peace of her heart.

## MAURO GIULIANI

### Sei Ariette, op. 95

#### 1. Ombre amene

Ombre amene, amiche piante,  
il mio bene, il caro amante  
chi mi dice ove n'andò?  
Zeffiretto lusinghiero,  
a lui vola messaggiero:  
di che torni, e che mi renda  
quella pace che non ho.

#### 2. Fra tutte le pene

Fra tutte le pene,  
v'è pena maggiore?  
Son presso al mio bene,  
sospiro d'amore  
e dirgli non oso:  
sospiro per te.  
Mi manca il valore  
per tanto soffrire.  
Mi manca l'ardire  
per chieder mercè.

#### 3. Quando sarà quel di

Quando sarà quel di,  
ch'io non ti senta in sen  
sempre tremar così,  
povero core?  
Stelle, che crudeltà!  
Un sol piacer non v'è,  
che, quando mio si fa  
non sia dolore.

#### 4. Le dimore amor non ama

Le dimore amor non ama  
presso a lei mi chiama amore  
ed io volo ove mi chiama  
il mio caro con dottier.  
Tempo è ben che l'alma ottenga  
la mercè d'un lungo esilio  
e che ormai supplisca il ciglio  
agli uffì ci del pensier.

#### 5. Ad altro laccio

Ad altro laccio vedersi in braccio  
in un momento la dolce amica,  
se sia tormento per me lo dica  
chi lo provò.  
Rendi a quel core la sua catena,  
tiranno amore, che in tanta pena

#### 6. Di due bell'anime

Di due bell'anime, che amor piagò,  
gli affetti teneri turbar non vuò.  
Godete placidi nel sen d'amor.  
Oh se fedele fosse così  
quella crudele che mi ferì,  
meo men barbaro saresti, amor.